



**SECTION A**

**Read Text A in the Source Booklet before answering Question 1.**

**Write your answer in the space provided.**

**1** Text A contains an example of Jamaican English. Explore the connections between this dialect and standard forms of English.

You should refer to the following language frameworks and levels as appropriate:

- phonology
- morphology
- lexis
- syntax
- discourse.

(25)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.





DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 1 = 25 marks)

**TOTAL FOR SECTION A = 25 MARKS**



P 6 6 3 7 7 A 0 1 1 2 4

### SECTION B

Read Texts A, B and C in the Source Booklet before answering Question 2.

Write your answer in the space provided.

2 Discuss how this variety of Jamaican English reflects the development of English across the world.

You should consider:

- the contexts in which this variety of English is used
- other influences on this variety of language
- how the role of English as an international language is reflected in the texts.

You must refer closely to the texts in the Source Booklet in your response.

(25)

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



P 6 6 3 7 7 A 0 1 3 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



P 6 6 3 7 7 A 0 1 5 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.





DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



P 6 6 3 7 7 A 0 1 7 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



P 6 6 3 7 7 A 0 1 9 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

Handwriting practice area with 20 horizontal dotted lines.



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

(Total for Question 2 = 25 marks)

**TOTAL FOR SECTION B = 25 MARKS**  
**TOTAL FOR PAPER = 50 MARKS**



P 6 6 3 7 7 A 0 2 1 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**



DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**



P 6 6 3 7 7 A 0 2 3 2 4

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

DO NOT WRITE IN THIS AREA

**BLANK PAGE**





# Pearson Edexcel International Advanced Level

Time 1 hour 45 minutes

Paper  
reference

**WEN02/01**

## International Advanced Subsidiary English Language

**UNIT 2: Language in Transition**

### Source Booklet

Do not return this Source Booklet with the question paper.

Total Marks

Turn over ►

P66377A

©2022 Pearson Education Ltd.

L:1/1/1/1/1/1/1/1/1/1/



P 6 6 3 7 7 A



Pearson

## CONTENTS

	Page
English Phonemic Reference Sheet	3
Text A – transcription from an online make-up tutorial posted in 2018.	4
Text B – an article featured in <i>The Gleaner</i> , a Jamaican newspaper.	5
Text C – a poem written by Louise Bennett-Coverley in 1964.	6



## English Phonemic Reference Sheet

### Vowels

kit	dress	trap	lot	strut	foot
ɪ	e	æ	ɒ	ʌ	ʊ
letter	fleece	bath	thought	goose	nurse
ə	i:	a:	ɔ:	u:	ɜ:

Diacritics /:/ = length mark. These vowels may be shorter in some accents and will be transcribed without the length mark /:/ in this case.

### Diphthongs

face	goat	price	mouth	choice	near	square	cure
eɪ	əʊ	aɪ	aʊ	ɔɪ	ɪə	eə	ʊə

### Consonants

pip	bid	tack	door	cake	good
p	b	t	d	k	g
chain	jam	fly	vase	thing	this
tʃ	dʒ	f	v	θ	ð
say	zoo	shoe	treasure	house	mark
s	z	ʃ	ʒ	h	m
not	sing	lot	rose	yet	witch
n	ŋ	l	r	j	w
Glottal stop		Syllabic /l/ bottle		Syllabic /n/ fatten	
ʔ		l̩		n̩	



**Text A – transcription from an online make-up tutorial posted in 2018. The speaker is Jamaican and demonstrating how she does her make-up to create a certain look. This excerpt is taken from the introduction to the video titled, ‘Get ready with me in Jamaican Patois’**

**C:** Chev B

**C:** hey guys welcome back to my channel I am Chev B {inaudible} welcome wagwan to this Jamaican and extended Caribbean family (.) you can go on ahead and subscribe down below (.) so today’s video if you can’t already tell by the title it is going to be a get ready (.) with me in Jamaican patois (.) I am Jamaican um born and raised (.) I live in Toronto now so that is just a little you know back story on who I am (.) I will jump in and out of standard English and patois because that is just how I naturally speak so if it all jumble up and all over the place [inaudible] that is all the /ðæ/ only thing I concern about right now is my eyes I don’t understand why

my eyes dem so red right now like what could have /cu:dæ/ cause this (.) every time I look away and talk is like Tanya Stephens and Spice and also before we even jump into the video I’m already telling off for subscribing I’ve noticed some of you still not subscribing so (.) you’re already here (.) so subscribe (.) alright so mi just /dʒʌs/ stop talk now so let’s get into the video (.) um my lip dem never ever so dry (.) oh my god so I’m going to need to remember that (.) I need to look directly into the lens of this camera because it’s a new camera (.) I feel very weird I don’t know why I feel weird because um my last camera didn’t have like the actual flip out screen and (.) mi just don’t know mi just feel weird mi hope /əʊp/ this video come out good cos if it don’t come out good I’m going to be really upset (.) I’m going to be really really really upset (.) I’m going to keep on reminding myself to look directly into the lens and not at the monitor on the top anyway we’re going to start off the video (.) obviously I’m bare face and mi not have /æv/ on my/mi:/ wig cos mi have on the struggle braids right now so don’t (.) judge me

### **Glossary**

*wagwan* – a Jamaican greeting contracted from ‘What’s going on’

*Tanya Stephens and Spice* – Jamaican recording artists

*struggle braids* – when hair is braided tightly against the scalp at a short length



**Text B – an article featured in *The Gleaner* a Jamaican newspaper, in 2019. The article was titled *Caribbean Airlines and Miss Lou* and discusses the use of Jamaican dialect in airline advertising. Miss Lou is a reference to a Jamaican poet, Louise Bennett-Coverley, who wrote her poetry in Jamaican Creole.**

What do Caribbean Airlines and Miss Lou have in common? Believe it or not, the airline is bigging up our language loud and clear.

Last week, at Norman Manley International Airport, I saw the airline's huge ad along an extensive walkway. It's a mural with 14 panels celebrating Jamaican culture. Each section has a large caption in the Jamaican language. For example, 'Di Riddim Hol' Yu'. Underneath, in much smaller print, is an English translation: 'The Rhythm Moves You'. Some of the translations, like this one, are not quite accurate. Moving is the opposite of holding. I would have used 'grabs' instead of 'moves. But the project is such a great idea, I know I shouldn't quibble about a few inaccuracies here and there.

Then the disparity in size between the Jamaican caption and the English translation beautifully reverses the usual balance of power between the two languages. English is the single official language of Jamaica. The language spoken by the majority of us is constantly dissed in public affairs. It's dismissed as substandard. By contrast, the Caribbean Airlines ad seems to give pride of place to the Jamaican language.

But the 14 panels are framed by two identical panels at each end of the mural with the words, 'For all the reasons you fly'. Exclusively in English! This confirms the usual relationship between English and Jamaican in the advertising industry in Jamaica. Even when the main text of the ad is in Jamaican, the tagline is in English. This reinforces the notion that English is the 'real' language of commerce, carrying the official message.

In these two panels, there's a circle of flags representing all the countries served by Caribbean airlines. In the centre of the circle are the words, 'the Caribbean Identity'. This suggests the global circulation of Caribbean culture. And language is such a central element of culture.

What the complex Caribbean Airlines ad highlights is the fact that Jamaica is a bilingual country. Many of us claim both languages. Jamaican is our heart language. English is a useful inheritance that we shouldn't devalue.

As Brexit tightens its noose around Britain, it's clear that the Disunited Kingdom is rapidly losing the last vestiges of the political power it once enjoyed as a rapacious imperial overlord. But, for now, English is still a formidable global language facilitating cross-cultural communication. In the new world order, Jamaican is becoming a global language of cultural creativity.

**Text C – a poem written by Louise Bennett-Coverley, a poet famous for writing in Jamaican Creole as opposed to Standard English. The poem, *Colonizin in Reverse* (1964), is about the emigration of many Jamaican citizens to Britain in the 1950s.**

Wat a joyful news, miss Mattie,  
I feel like me heart gwine burs  
Jamaica people colonizin  
Englan in reverse.

By de hundred, by de tousan  
From country and from town,  
By de ship-load, by de plane-load  
Jamaica is Englan boun.

Dem a pour out a Jamaica  
Everybody future plan  
Is fe get a big-time job  
An settle in de mother lan.

What a islan! What a people!  
Man an woman, old an young  
Jus a pack dem bag an baggage  
An tun history upside dung!

Some people doan like travel,  
But fe show dem loyalty  
Dem all a open up cheap-fare-  
To-Englan agency.

An week by week dem shippin off  
Dem countryman like fire,  
Fe immigrate an populate  
De seat a de Empire.

Oonoo see how life is funny,  
Oonoo see de tunabout?  
Jamaica live fe box bread  
Out a English people mout'.

For wen dem ketch a Englan,  
An start play dem different role,  
Some will settle down to work  
An some will settle fe de dole.

Jane say de dole is not too bad  
Because dey payin she  
Two pounds a week fe seek a job  
Dat suit her dignity.

Me say Jane will never fine work  
At de rate how she dah look,  
For all day she stay pon Aunt Fan couch  
An read love-story book.

Wat a devilment a Englan!  
Dem face war an brave de worse,  
But me wonderin how dem gwine stan  
Colonizin in reverse.



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**

**Sources taken/adapted from:**

**Text A:** Source: <https://www.youtube.com/watch?v=SEyiwA8mpGs>

**Text B:** Caribbean Airlines and Miss Lou By Carolyn Cooper © The Gleaner Company (Media) Limited, September 2019

**Text C:** [www.louisebennett.com/colonization-in-reverse/](http://www.louisebennett.com/colonization-in-reverse/)

